



梵文第五十七課

SANSKRIT LESSON #57

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

恆懿師 / 恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNIS HENG YI / HENG TYAN

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य
लोहितमुक्तस्य अश्मगर्भस्य मुसारगत्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य ।

*tad yathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya
lohitamuktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya*

That is, of gold, silver, lapis lazuli, crystal,
red pearl, carnelian, mother of pearl—the seventh jewel.

亦已金、銀、琉璃、玻（璃）、砗磲、赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

釋迦牟尼佛在阿彌陀經上，告訴他的弟子們，阿彌陀佛的極樂世界有七寶蓮池。經文則繼續介紹此七寶之名，用 *tad yathā*，「那是」起頭，然後每一種寶之名都是屬格、單數，和前面所提的四寶情形相同 (Note 1)。其四寶的語幹是 *suvarṇa* 「金」，*rūpya* 「銀」，*vaidūrya* 「琉璃」和 *sphaṭika* 「玻璃」，再加上三個。

第五個是複合字 *lohitamuktasya* 「赤珠」，其尾字 *a-* 和下一個 *a-* 和下一個 *āsmagarbhasya* 「瑪瑙」的字首 *a-* 合成一個長音 *ā*，兩者都是屬格單數。*Lohita* 是「紅」的意思，而 *muktā* 是「珍珠」，（字幹是 *mukta*，此字是依短 *a* 的字尾變化而來的）。*Āsma* 是一種石頭，而第二個複合字的 *garbha* 是「子宮」之意。這複合字可為陽性或中性詞，我們無法確切的指認出它是屬於世間上的哪一種珍寶。而複合字

Śākyamuni Buddha, in the shorter Sūtra concerning the Land of Happiness of the Buddha Amitābha, has just told his disciples that in that world there are lotus pools made of the seven jewels. The text now names them, introducing the list with *tad yathā*, **that is**. Then each gem is named in the genitive singular, as was done in the previous list of four jewels¹. The stem forms of the words are: *suvarṇa* **gold**, *rūpya* **silver**, *vaidūrya* **lapis lazuli**, and *sphaṭika* **crystal**, with the addition of three new jewels.

The compound *lohitamuktasya*, the fifth jewel **red pearl**, has its final *-a* combined with the following initial *a-* of gem number six which is probably **carnelian**, *āsmagarbhasya*, resulting in *ā*. Both words are genitive singular in form. *Lohita* means **red**, and *muktā* (here *mukta* and declined according to the short *-a* declension) means **pearl**. *Āsma* by itself is a kind of stone, and the word *garbha* of the second compound

musāragalvāsyā 「硨磲」也是同樣的情形，陽性或中性，常被解為一種珊瑚。它是 *saptamāsyā ratnāsyā* 「第七種寶」。

Sapta 是基數「七」，而 *saptama* 是「第七」的意思。*Saptamāsyā* 是屬格、單數、中性，和 *ratnāsyā* 一致，是 *ratna* 「寶」字屬格、單數中性字，事實上在梵文裏，數目字由五到十九並無性別上的分別，而號碼一到四則依三種性別而有所變化。號碼一至二十的字幹是如下：
eka 「一」，*dva* 「二」，*tri* 「三」，*catur* 「四」，*pañca* 「五」，*ṣaṭ* 「六」，*sapta* 「七」，*aṣṭa* 「八」，*nava* 「九」，*daśa* 「十」，*ekādaśa* 「十一」，*dvādaśa* 「十二」，*trayodaśa* 「十三」，*caturdaśa* 「十四」，*pañcadaśa* 「十五」，*ṣoḍaśa* 「十六」，*saptadaśa* 「十七」，*aṣṭādaśa* 「十八」，*navadaśa* 「十九」，*viṅśati* 「二十」。
 。下面幾課中將繼續介紹蓮花池的莊嚴情景。

means **womb**. The compounds may be considered either masculine or neuter, and their exact identification with worldly gems is uncertain. That is also true for the compound *musāragalvāsyā mother of pearl*, masculine or neuter, and often interpreted as a kind of coral. It is *saptamāsyā ratnāsyā*, **the seventh jewel**.

Sapta is the cardinal number **seven**, and *saptama* means **the seventh**. *Saptamāsyā* is genitive singular neuter, agreeing with *ratnāsyā*, genitive singular of the neuter word *ratna jewel*. Actually the Sanskrit numbers from five to nineteen show no distinction of gender, but the numbers one to four are inflected for all three genders. The numbers 1-20 follow in their stem forms: *eka one*, *dva two*, *tri three*, *catur four*, *pañca five*, *ṣaṭ six*, *sapta seven*, *aṣṭa eight*, *nava nine*, *daśa ten*, *ekādaśa eleven*, *dvādaśa twelve*, *trayodaśa thirteen*, *caturdaśa fourteen*, *pañcadaśa fifteen*, *ṣoḍaśa sixteen*, *saptadaśa seventeen*, *aṣṭādaśa eighteen*, *navadaśa nineteen*, *viṅśati twenty*.

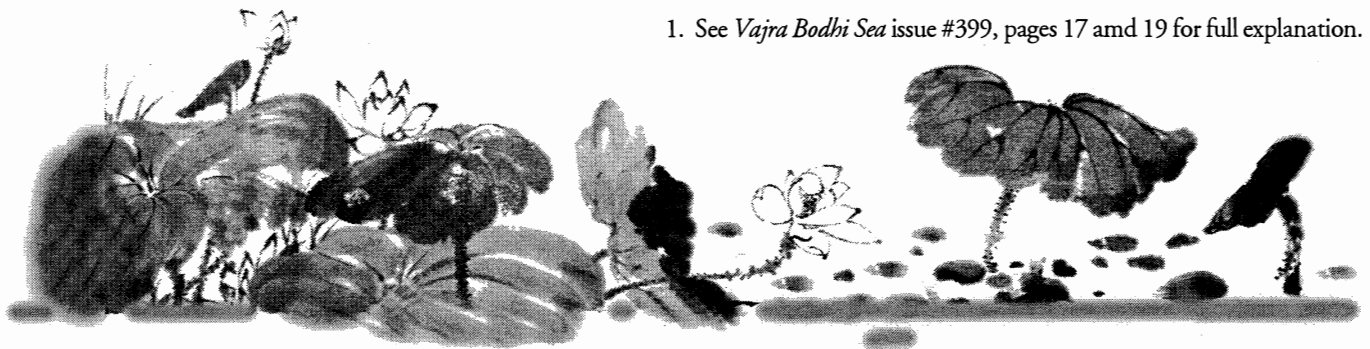
The adorning pools of lotuses will be described in more detail in subsequent lessons.

Notes:

1. See *Vajra Bodhi Sea* issue #399, pages 17 and 19 for full explanation.

備註：

1. 請參閱金剛菩提海第 399 期（二〇〇三年八月）17+19 頁



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱單 Subscription Form

訂閱萬佛城月刊（金剛菩提海雜誌）

茲附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十元
One year, US\$40.00
- 二年美金七十五元
Two years, US\$75.00
- 三年美金一百元
Three years, US\$100.00

歡迎投稿 We welcome articles.

歐美地區 In America & Europe please send to:
GOLD MOUNTAIN MONASTERY
 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia please send to:
 紫雲洞 **TZE YUN TUNG TEMPLE**,
 Batu 5 1/2 Jalan Sungai Besi, Salak Selatan
 57100 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272

臺灣 In Taiwan 請寄臺北法界佛教印經會
 臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

姓名 Name: _____

地址 Address: _____